

ريتا والبنديقة

شعر: محمود درويش
موسيقى وغناء: مرسيل خليفة

بين ريتا وعيوني . . بندقيقة
والذي يعرف ريتا ، ينحني
ويصلي
لإله في العيون العسلية !
. . وأنا قبلت ريتا
عندما كانت صغيرة
وأنا أذكر كيف التصقت
بي ، وغطت ساعدي أحلى ضفيره
وأنا أذكر ريتا
مثلما يذكر عصفور غديره
آه . . ريتا
بيننا مليون عصفور وصوره
ومواعيد كثيره
أطلقت ناراً عليها بندقيقة
اسم ريتا كان عيداً في فمي
جسم ريتا كان عرساً في دمي
وأنا ضعت بريتا . . سنتين .
وهي نامت فوق زندي سنتين
وتعاهدنا على أجمل كأس ، واحترقنا
في نبيذ الشفتين
وولدنا مرتين !
آه . . ريتا
أي شيء ردَّ عن عينك عينيَّ
سوى اغفائتين
وغيوم عسلية
قبل هذي البنديقة
كان يا ما كان
يا صمت العشية
قمري هاجر في الصبح بعيداً
في العيون العسلية
والمدينة
كنست كل المغنين ، وريتا
بين ريتا وعيوني . . بندقيقة

Rita and the Rifle

Poem: Mahmoud Darwish
Music/Song: Marcel Khalife

Between Rita and my eyes ... is a rifle
Whoever knows Rita, becomes devoted
and prays
to a god in those honey-colored eyes
. . . I kissed Rita
when she was young
and I remember how she held me tight
and the sweetest of tresses covered my arm
And I remember Rita
like a sparrow remembers a tree-filled land
Ah, Rita
between us are a million sparrows and a picture
and many appointments...
A gun fired at her
Rita's name was a feast in my mouth
Rita's body was a wedding in my blood
I lost two years with Rita
and she slept above my arms for two years
we promised on the most beautiful cup & we burned
in the wine of two-lips
and we were born twice
Ah, Rita
Did anything avert my eyes from your eyes?
except for two short naps
and honey-colored mists
Before this rifle
"it was, it was not"
O quiet of the evening
my moon has emigrated far in the morning
to the honey-colored eyes
The city
has swept away all of the singers, and Rita
between Rita and my eyes . . is a rifle